



がい こく じん

# 外国人のための



Sổ tay hướng dẫn quy tắc và ứng xử

せい かつ

まな-

まにゅある

# 生活マナーマニュアル

trong sinh hoạt hàng ngày dành cho người nước ngoài

ベトナム語版 Tiếng Việt

日本と ほかの国では、生活の マナーや ルールが ちがいます。

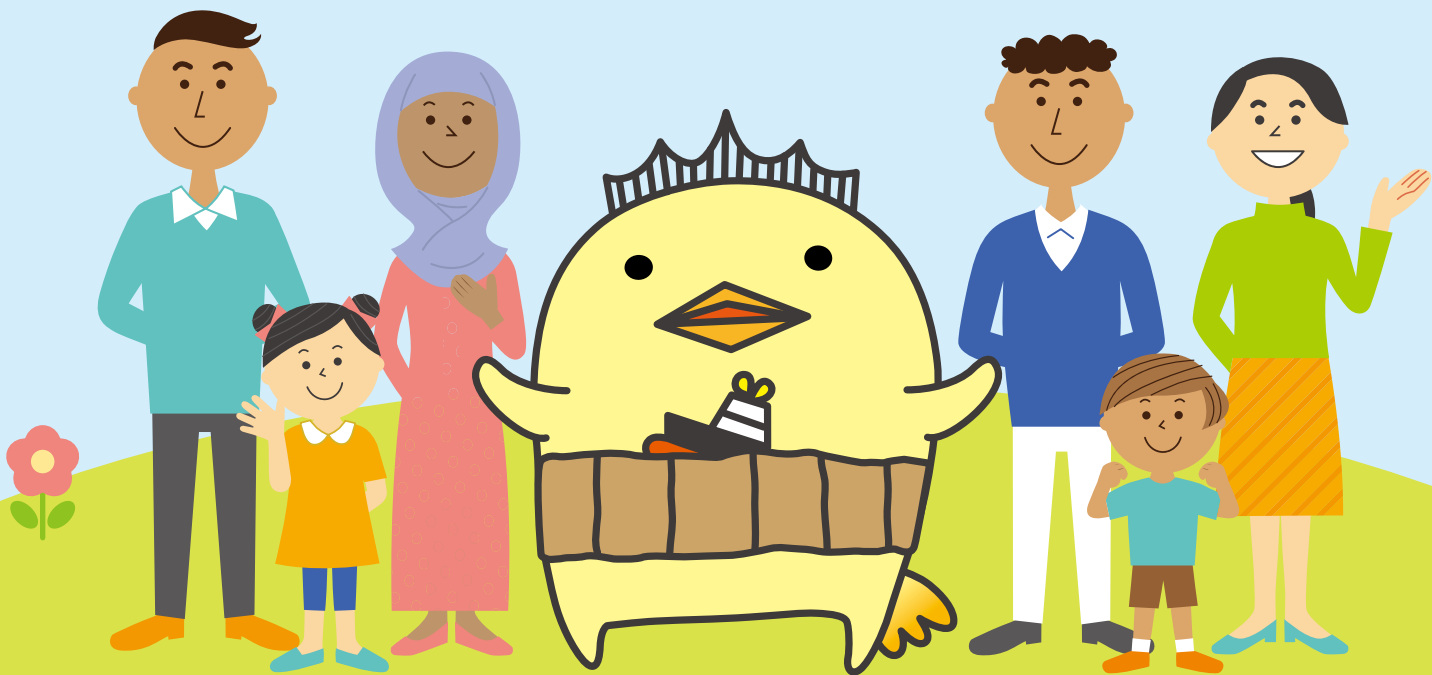
Nhật Bản và các nước có nhiều điểm khác nhau trong quy tắc và ứng xử trong sinh hoạt hàng ngày.

ルールを 知らないと、トラブルや 犯罪に 巻き込まれることが あります。

Nếu không biết các quy định, bạn có thể gặp rắc rối hoặc dính líu đến tội phạm.

日本の マナーや ルールを 学んで、安心に 喜らしましょう。

Hãy tìm hiểu các quy tắc và ứng xử tại Nhật Bản để có thể yên tâm sinh sống.



いま ばり し  
今治市

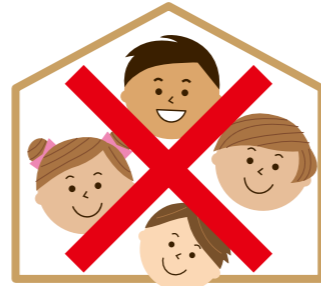
Thành phố Imabari

いまばり  
バリアさん®

## アパートを 借りた とき

● 借りている人だけが、住むことができます。

ほか ひと す  
他の人は、住めません。



● 他人に 貸すことは できません。

● 引越しを するときは、解約して ください。

● 廊下や 階段は みんなで 使うところです。

あなたの 物を おいては いけません。



● 許可を とらずに、改装（壁や床の 塗装など）しては いけません。

● 部屋は きれいに 使いましょう。

引越しを するときは、きれいにして 返します。



→ ルールを 守らない場合は、追い出される ことがあります。

→ ルールが わからないときは、不動産屋や 大家さんに 聞きましょう。

### Khi thuê căn hộ

● Chỉ người đứng tên thuê mới được ở trong căn hộ.  
Người khác không được ở.

● Không được cho người khác thuê lại.

● Khi chuyển nhà, hãy làm thủ tục hủy hợp đồng thuê nhà.

● Hành lang và cầu thang là khu vực sử dụng chung của mọi người.  
Không được để đồ đạc cá nhân tại đó.

● Không được tự ý cải tạo phòng  
(sơn tường hoặc sàn nhà v.v).

● Hãy sử dụng phòng ở sạch sẽ.  
Khi chuyển đi, cần dọn dẹp sạch sẽ trước khi trả phòng.

→ Nếu không tuân thủ quy định, bạn có thể bị yêu cầu rời đi.

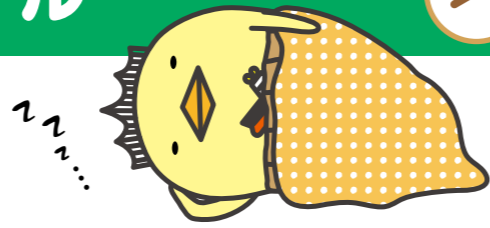
→ Nếu không hiểu quy định,  
hãy hỏi công ty bất động sản hoặc chủ nhà.



# 生活の マナーや ルール



- 大きい 声で 騒いでは いけません。  
大きい 音で 音楽を かけては いけません。  
夜の8時から 朝の8時までの 時間は、特に 気をつけましょう。



- 廊下や ベランダで おしゃべりを しないで ください。

- ベランダで バーベキューを しないで ください。

- 庭や 私有地での バーベキューで 周りの家に 迷惑を かけないで ください。(煙の出しすぎ、においなど)



- 家の周りに ごみや 燃えやすいものを 置かないで ください。  
火事がおきたり、カラスや 猫などの 動物がくる 原因に なります。

→ 他の住民と トラブルに なります。

→ 警察が 来て、注意されることが あります。



- 空き地や 畑に 勝手に 入っては いけません。  
勝手に 使っては いけません。

- 畑の 野菜や 庭の 花を 勝手に 取っては いけません。

→ 守らないと、土地の 持ち主と トラブルに なります。

→ 罰を受ける ことが あります。

→ 公園など 誰でも使える 場所にも ルールが あります。  
ルールを 守って 使いましょう。

- 外出するときは、必ず 家の扉や 窓の鍵を 閉めましょう。

- 家にいるときも 鍵を 閉めましょう。

→ 鍵を しめないと 犯罪に あうかもしれません。



# Quy tắc và ứng xử trong sinh hoạt hàng ngày

- Không được gây ồn ào hoặc nói chuyện lớn tiếng.  
Không được mở nhạc quá to.  
Đặc biệt cần chú ý trong khoảng thời gian từ 8 giờ tối đến 8 giờ sáng hôm sau.



- Không tụ tập nói chuyện ở hành lang hoặc ban công.

- Không tổ chức tiệc nướng BBQ ở ban công.

- Khi tổ chức BBQ trong sân hoặc khu đất riêng, không được làm ảnh hưởng tới hàng xóm xung quanh.  
(ví dụ: khói quá nhiều hoặc mùi thức ăn v.v.)



- Không để rác hoặc vật dễ cháy quanh nhà.

Việc này có thể gây hỏa hoạn hoặc thu hút động vật như quạ và mèo v.v.

→ Có thể gây mâu thuẫn với cư dân xung quanh.

→ Có thể sẽ bị cảnh sát đến nhắc nhở.

- Không được tự ý vào bãi đất trống hoặc ruộng vườn của người khác.  
Không được tự ý sử dụng.

- Không được tự ý hái rau trong ruộng hoặc hoa trong vườn của người khác.

→ Nếu không tuân thủ, có thể phát sinh tranh chấp với chủ đất.

Bạn cũng có thể bị xử phạt.

→ Ngay cả những nơi công cộng như công viên cũng có quy định riêng.

Hãy tuân thủ các quy định khi sử dụng.



- Khi ra ngoài, nhất định phải khóa cửa ra vào và cửa sổ.

- Ngay cả khi ở trong nhà cũng nên khóa cửa.

→ Nếu không khóa cửa, bạn có thể trở thành nạn nhân của tội phạm.



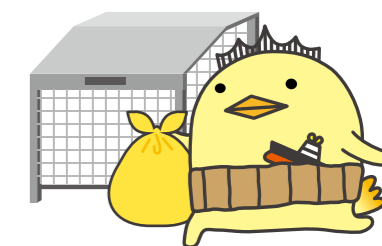
## ごみを出すときのルール

- ごみは、種類ごとに わけます。  
「燃やせるごみ」と「燃やせないごみ」は、  
今治市が 決めた ごみ袋（指定ごみ袋）を 使います。  
指定ごみ袋は、コンビニや スーパーマーケットなどで 買います。  
他の 袋は 使えません。
- ごみを 出す日は、住んでいる場所や ごみの 種類によって 違います。
- ごみは、集積所（決められた ごみを 出す場所）に 出して ください。
- ごみを 道路や 空き地に 捨てては いけません。  
近所の人からの 苦情や トラブルに つながります。
- 粗大ごみ（机や ベッドなどの 大きい ごみ）を 捨てる時は、  
申込が 必要です。受付センターに 電話を してください。（0898-47-5300）  
お金が かります。
- ごみの 出し方は ガイドブックで 見ることも できます。  
ガイドブックは、スマートフォンのアプリ「さんあ〜る」を使って  
見ることも できます。



## Quy định khi vứt rác

- Rác phải được phân theo từng loại.  
“Rác đốt được” và “rác không đốt được” phải sử dụng túi rác do thành phố Imabari quy định (túi rác chỉ định). Túi rác chỉ định có thể mua tại cửa hàng tiện lợi hoặc siêu thị v.v.  
Không được sử dụng loại túi khác.
- Ngày vứt rác sẽ khác nhau tùy theo khu vực sinh sống và loại rác.
- Hãy mang rác đến điểm tập kết rác (nơi vứt rác quy định).
- Không được vứt rác ra đường hoặc bãi đất trống.  
Điều này có thể dẫn đến khiếu nại hoặc tranh chấp với người dân xung quanh.
- Khi vứt rác cống kênh (rác lớn như bàn, giường v.v.), bạn cần đăng ký trước.  
Hãy gọi điện đến Trung tâm tiếp nhận. (0898-47-5300)  
Việc xử lý rác sẽ mất phí.
- Bạn có thể đọc Hướng dẫn phân loại và vứt rác trong Sổ tay hướng dẫn.  
Bạn cũng có thể xem Sổ tay hướng dẫn bằng ứng dụng “San-Aru” trên điện thoại thông minh.



## たばこを吸う人が気をつけること

- たばこは 決められた 場所（喫煙所）で 吸いましょう。
- 歩きながら たばこを 吸っては いけません。
- 吸い終わった たばこを 道路に 捨てては いけません。
- 人が 多い場所や 風が 強いときに たばこを 吸うのは 危ないです。
- こどもや 人の そばで たばこを 吸っては いけません。



## Những điều người hút thuốc cần chú ý

- Hãy hút thuốc tại khu vực quy định (nơi hút thuốc).
- Không được hút thuốc khi đang đi bộ.
- Không được vứt đầu thuốc lá sau khi hút xong xuống đường.
- Việc hút thuốc ở nơi đông người hoặc khi gió mạnh rất nguy hiểm.
- Không được hút thuốc gần trẻ em hoặc gần người khác.



# 自転車のマナーやルール

● 自転車は、車道（車が走る道）の左側を走ります。  
 ※車道の右側を走っては いけません。

● となりに並んで走っては いけません。  
 ※一列で走りましょう。

● 信号と一時停止を守りましょう。



● 夜はライトをつけましょう。

● お酒を飲んで、自転車に乗っては いけません。

● ヘルメットをかぶりましょう。

● 携帯電話や傘を使いながら、自転車に乗っては いけません。



● この標識（マーク）がある歩道は、自転車で通ることができます。



ふつうじてんしゃほどうこうか ひょうし  
 「普通自転車歩道通行可」の標識

- ・車道に近いところをゆっくり走ってください。
- ・歩いている人を優先してください。

● 自転車は、決められた場所（駐輪場）に止めましょう。

※駐輪場ではない場所に止めると、撤去されます。

※自転車から離れるときは、必ず鍵をかけましょう。



● 自転車をもらうとき、あげるとき／捨てるときは、防犯登録の変更／抹消（消す）が必要です。

- ・手続きは、自転車を売っている店でできます。
- ・防犯登録をしないと、盗んだものだと疑われることがあります。

# Quy tắc và ứng xử khi đi xe đạp

● Xe đạp phải đi ở bên trái, dưới lòng đường (đường ô tô chạy).  
 ※Không được đi bên phải lòng đường.

● Không được đi dàn hàng ngang.  
 ※Hãy đi hàng một.

● Hãy tuân thủ đèn tín hiệu và quy định dừng xe tạm thời.

● Buổi tối phải bật đèn xe.

● Không được đi xe đạp sau khi uống rượu bia.

● Hãy đội mũ bảo hiểm.

● Không được sử dụng điện thoại di động hoặc cầm ô khi đi xe đạp.

- Ở những vỉa hè có biển báo này, xe đạp được phép lưu thông trên vỉa hè.
  - ・ Hãy đi chậm ở phía gần lòng đường.
  - ・ Ưu tiên người đi bộ.



Biển báo  
 “Cho phép xe đạp đi trên vỉa hè”

- Hãy để xe đạp ở nơi quy định (bãi đỗ xe đạp).
  - ※Nếu để ở nơi không phải bãi đỗ, xe có thể bị thu giữ.
  - ※Trước khi rời khỏi xe đạp, nhất định hãy khóa xe.

- Khi nhận, khi cho hoặc khi vứt bỏ xe đạp, bạn cần làm thủ tục thay đổi hoặc hủy đăng ký chống trộm.
  - ・ Có thể làm thủ tục tại cửa hàng bán xe đạp.
  - ・ Nếu không đăng ký chống trộm, bạn có thể bị nghi ngờ sử dụng xe ăn cắp.

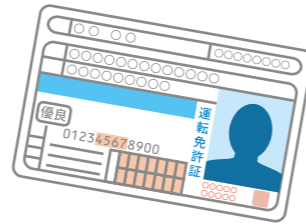
防犯登録証  
 X-000000  
 愛媛県



# 自動車のマナーやルール

● 自動車を運転するための免許が必要です。

● 自動車を運転するときは、  
いつも「運転免許証」をもちます。



● 必ず、シートベルトをつけてください。

● こども（6歳より若い人）を乗せるときは  
チャイルドシートを使います。



● 信号を守りましょう。

● 他人の駐車場や道路に無断駐車をしてはいけません。

● お酒を飲んで運転してはいけません。

● 携帯電話を使いながら運転してはいけません。

● ルールを守らない運転をすると、  
罰を受けることがあります。



# Quy tắc và ứng xử khi lái ô tô

● Cần có bằng lái để điều khiển ô tô.

● Khi lái xe, luôn phải mang theo  
“Giấy phép lái xe”.

● Nhất định phải thắt dây an toàn.

● Khi chở trẻ em (người dưới 6 tuổi), phải sử dụng ghế dành cho trẻ em.

● Hãy tuân thủ đèn tín hiệu giao thông.



● Không được tự ý đậu xe ở bãi xe của người khác  
hoặc đậu xe trên đường.

● Không được lái xe sau khi uống rượu bia.

● Không được sử dụng điện thoại di động khi lái xe.

Nếu không tuân thủ quy định lái xe, bạn có thể bị xử phạt.



## ！ その他

### 個人情報の流出に気をつけましょう

- 在留カードや マイナンバーカードなどを貸してはいけません。借りてはいけません。
- 銀行口座を 他の人に 譲ってはいけません。売ってはいけません。
- 個人情報が 書いてあるものを SNS などに 載せてはいけません。  
→ 犯罪に あうかもしれません。  
また、罰を 受ける ことがあります。



### 危険物は 持ち歩かない

- 自分の 身を守るためであっても、ナイフなどの 危険物を 持ち歩いてはいけません。  
日本の 法律で、だめと 決まっています。

### 支払いを 忘れて いませんか？

- 外国人も 税金や 保険料 (税) を 払う 必要が あります。
- 税金、国民年金や 国民健康保険の 保険料 (税) は、  
期限までに 必ず 払って ください。
- 税金や 保険料 (税) を 払わずにいと、  
在留資格が 更新できなかつたり、病院の 診療代の 全額を  
自分で 払うことになったりする 可能性が あります。



## ！ Những điều cần lưu ý khác

### Cẩn thận không làm lộ thông tin cá nhân

- Không được cho người khác mượn Thẻ cư trú hoặc thẻ My Number.  
Không được mượn của người khác.
- Không được chuyển nhượng tài khoản ngân hàng cho người khác.  
Không được bán tài khoản ngân hàng.
- Không đăng tải các giấy tờ có thông tin cá nhân lên mạng xã hội (SNS) v.v.  
→ Bạn có thể trở thành nạn nhân của tội phạm.  
Ngoài ra, bạn cũng có thể bị xử phạt.



### Không mang theo vật nguy hiểm

- Dù để tự vệ, bạn cũng không được mang các vật nguy hiểm như dao v.v. trong người.  
Theo pháp luật Nhật Bản, điều này bị cấm.



### Bạn có quên thanh toán không?

- Người nước ngoài cũng có nghĩa vụ đóng thuế và phí bảo hiểm (có tính chất như thuế).
- Các loại thuế và phí bảo hiểm của Bảo hiểm Hưu trí quốc dân và Bảo hiểm Y tế quốc dân phải được đóng đúng hạn.
- Nếu không đóng thuế hoặc phí bảo hiểm, bạn có thể không gia hạn được tư cách lưu trú, hoặc phải tự chi trả toàn bộ chi phí khám chữa bệnh tại bệnh viện.





せい かつ やく だ じょう ほう  
生活に役立つ 情報を まとめました。  
に じ げん こーど よ こ み  
二次元コードを、読み込んで 見て ください。

● 今治市ホームページ WEB

いま ばり し ほん ぷー ぺー じ  
今治市の ホームページです。

い ろ い ろ な こと ば こと ば よ  
いろいろな 言葉で 読むことが できます。



● 広報 今治 WEB

こう ほう いま ばり  
「マイ広報紙」というホームページです。今治市の広報を、

い ろ い ろ な こと ば こと ば よ  
いろいろな 言葉で 読むことが できます。



● Safety tips APP

に ほん お きた さい が い がい じん がい こ く じん へ や し  
日本で おきた 災害などを 外国人に 早く 知らせる アプリです。

に ほん かん こう ち ょ う  
日本の 観光庁が くれました。

む り ょ う えん 0  
無料 (0円) で 使うことが できます。



iPhone



Android

● 今治市国際交流協会 (ICIEA) WEB

いま ばり し こ く さい こ う り ゅ う かい  
今治市にある 日本語教室や 外国人向けの イベント情報などを  
さが 探 することが できます。Facebook も あります。

・ <https://iciea.jp/>



HP



Facebook



Chúng tôi đã tổng hợp các thông tin hữu ích cho sinh hoạt hàng ngày của bạn.  
Hãy quét mã QR để xem.

● Trang chủ Thành phố Imabari WEB

Đây là trang web chính thức của Thành phố Imabari.

Có thể xem bằng nhiều ngôn ngữ khác nhau.



● Bản tin Imabari WEB

Đây là trang web mang tên “My Koho Shi”.

Bạn có thể đọc bản tin của Thành phố Imabari bằng nhiều ngôn ngữ.



● Safety tips APP

Ứng dụng này sẽ thông báo nhanh cho người nước ngoài về các thiên tai xảy ra tại Nhật Bản.

Ứng dụng được xây dựng bởi

Cơ quan Du lịch Nhật Bản.

Có thể sử dụng miễn phí (0 Yên).



iPhone



Android



● Hiệp hội Giao lưu Quốc tế Imabari (ICIEA) WEB

Bạn có thể tìm thông tin về các lớp học tiếng Nhật và các sự kiện dành cho người nước ngoài tại thành phố Imabari.

Ngoài ra còn có Facebook.

・ <https://iciea.jp/>



HP



Facebook



日本語の 勉強が できる ウェブサイト

● つながるひろがる にほんごでの暮らし

日本語を はじめて 勉強する人のための ウェブサイトです。

生活に 必要な 日本語を 勉強することができます。

ビデオを 見て 勉強します。



● いろどり日本語オンラインコース

日本で 生活するための 日本語を

オンラインで 勉強する コースです。

レベルは、入門、初級1、初級2が あります。



今治市にある 日本語教室

● 今治市国際交流協会 (ICIEA)

今治市にある 日本語教室や 日本語の先生を 紹介します。

<https://iciea.jp/>

Email : [info@iciea.jp](mailto:info@iciea.jp)



Các Website học tiếng Nhật

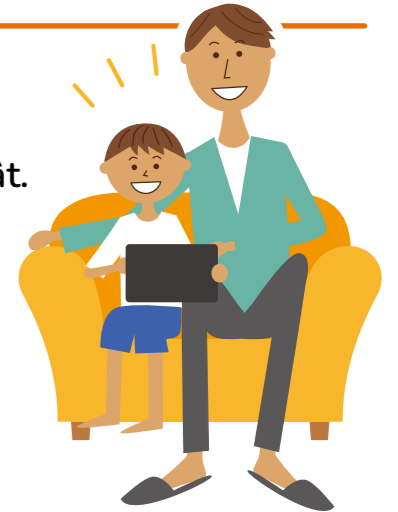
● Tsunagaru Hirogaru Nihongo de no Kurashi

Đây là website dành cho người mới bắt đầu học tiếng Nhật.

Bạn có thể học tiếng Nhật cần thiết cho

cuộc sống hàng ngày.

Học qua video.



● Khóa học tiếng Nhật trực tuyến Irodori

Đây là khóa học trực tuyến giúp học tiếng Nhật để sinh

sống tại Nhật Bản.

Có các cấp độ Nhập môn, Sơ cấp 1 và Sơ cấp 2.



Các lớp học tiếng Nhật tại Thành phố Imabari

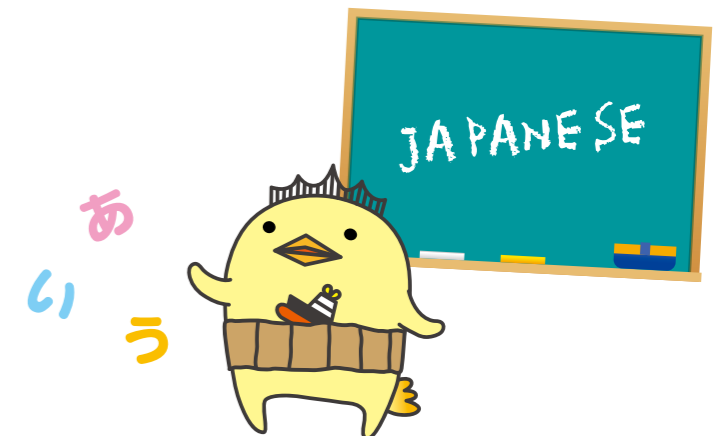
● Hiệp hội Giao lưu Quốc tế Imabari (ICIEA)

Giới thiệu các lớp học tiếng Nhật và giáo viên tiếng

Nhật tại Thành phố Imabari.

<https://iciea.jp/>

Email : [info@iciea.jp](mailto:info@iciea.jp)



一部の 外国語にも 対応しています。無料 (0 円) です。

事故 または 事件の とき

☎ 110

警察官を 呼びます



火事や 急な病気の とき

☎ 119

🔥 火事 → 消防車を 呼びます

💡 急な病気や けが → 救急車を 呼びます



※救急車を 呼ぶときの ことが、

いろいろな 言葉で わかります。

訪日外国人のための救急車利用ガイド (総務省消防庁)

<https://www.fdma.go.jp/publication/portal/post1.html>



※救急車を 呼ぶのは、無料 (0 円) ですが、

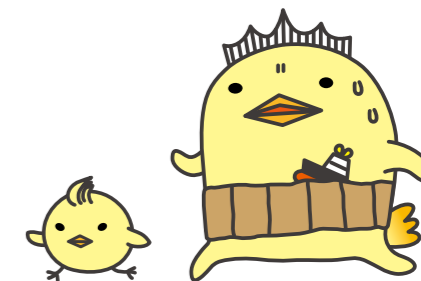
軽い病気や けがのときは 使うことが できません。

Có hỗ trợ một số ngôn ngữ. Các dịch vụ đều miễn phí (0 Yên).

Khi có tai nạn hoặc vụ việc

☎ 110

Gọi cảnh sát



Khi có hỏa hoạn hoặc bị bệnh cần cấp cứu

☎ 119

🔥 Hỏa hoạn → Gọi xe cứu hỏa

💡 Bị bệnh hoặc chấn thương cần cấp cứu → Gọi xe cứu thương



※Có hướng dẫn bằng nhiều ngôn ngữ về cách gọi xe cứu thương.

Hướng dẫn sử dụng xe cứu thương dành cho người nước ngoài tại Nhật Bản

(Cơ quan Phòng cháy chữa cháy Nhật Bản, Bộ Nội Vụ)

<https://www.fdma.go.jp/publication/portal/post1.html>



※Việc gọi xe cứu thương là miễn phí. Tuy nhiên, không được sử dụng cho các trường hợp bệnh nhẹ hoặc chấn thương nhẹ.



## 相談したい とき

「外国人相談窓口」は、生活で 困ることが あったら 手伝います。  
 生活の中で、わからないこと、困ること、気軽に 相談して ください。  
 秘密を 守ります。相談は 無料 (0円) です。  
 一部の 外国語は、通訳の 機械を 使います。



● 「外国人相談窓口」 今治市国際交流協会 (ICIEA)

Imabari City International Exchange Association

〒794-8511 今治市別宮町1丁目4番地1

時間：月曜日から金曜日 8：30am～5：15pm

【おやすみ：土曜日、日曜日、祝日、年末年始 (12/29～1/3)】

HP : <https://iciea.jp/>

Tel : 0898-34-5763

Email : [info@iciea.jp](mailto:info@iciea.jp)



## Khi cần tư vấn

“Quầy tư vấn dành cho người nước ngoài”

sẽ hỗ trợ khi bạn gặp khó khăn trong cuộc sống hàng ngày.

Nếu có điều gì không hiểu hoặc gặp khó khăn trong sinh hoạt, hãy thoải mái trao đổi.

Thông tin cá nhân sẽ được bảo mật. Việc tư vấn là miễn phí (0 Yên).

Một số ngôn ngữ sẽ sử dụng thiết bị phiên dịch.

● “Quầy tư vấn dành cho người nước ngoài”

Hiệp hội Giao lưu Quốc tế Imabari (ICIEA)

1-4-1 Bekkucho, Imabari, 〒794-8511

Thời gian làm việc : 8:30 sáng – 5:15 chiều từ Thứ Hai đến Thứ Sáu

Ngày nghỉ: [Thứ Bảy, Chủ Nhật, ngày lễ và kỳ nghỉ Tết dương lịch (29/12 – 03/01)]

HP : <https://iciea.jp/>

Tel : 0898-34-5763

Email : [info@iciea.jp](mailto:info@iciea.jp)

